

Keyifli Okumalar Dileriz

Binlerce kategoride milyonlarca PDF e-kitap, ders kitapları, dergiler ve romanlara platformumuz üzerinden ücretsiz ulaşabilirsiniz.

RESMİ WEB SİTEMİZ

<https://rantey.org>

Yedek ve Duyuru Kanallarımız

Sitemize erişim engeli gelmesi veya adres değişikliği durumunda aşağıdaki kanallardan güncel giriş adresine erişebilirsiniz:

- Telegram: <https://t.me/birkitapbir>
- WhatsApp Kanalımız : <https://whatsapp.com/channel/0029VbDHv8uE50Us4lvMoc0Y>

Yol ve Erdem

Tao Te Ching

道德經

Laozi

老子





Maya Kitap: 176, Düşünce: 21

1. Baskı, İstanbul Nisan 2018

2. Baskı, İstanbul Mart 2020

ISBN: 978-605-9902-87-8

Orijinal Adı: Tao Te Ching

Copyright © Yol ve Erdem. Türkçe yayın hakları Maya Kitap'a aittir. Telif hakları sahibinin izni olmaksızın, hiçbir yolla çoğaltılamaz, kopyalanamaz, dağıtılamaz.

Yayın Yönetmeni: Tahir Malkoç

Editör: Selin Saraçoğlu

Mizanpaj: Mehmet Büyükturna

Kapak: Mehmet Büyükturna

Maya Kitap * Sertifika: 14079

Gürsel Mah. Erzincan Sokak No: 36/B Kağıthane / İstanbul Tel: 0212 296 97 12

e-posta: info@mayayayinlari.com / www.mayayayinlari.com

Mutlu Basım Yayın - Bahri Mutlu * Sertifika: 18569

Davutpaşa Cad. Güven İş Merkezi C Blok No: 256 Topkapı / İstanbul

Tel: 0212 577 72 08

Yol ve Erdem

Laozi

Çeviren

Doğukan Bal



Yazar Hakkında

Yazarın adı Lao Zi (Laotsı), kimi kaynaklarda Lao Tzu, Lao Tse veya Laotze olarak da geçer. Lao, Çince “yaşlı”, Zi ise “usta, bilge” anlamına gelir. Laozi adının Çince “Yaşlı Çocuk” anlamına da gelmesi ironiktir. Çinli filozof Laozi, Taoizmin kurucusu kabul edilir. *Tao Te Ching* (Dao De Çing) kitabının yazarıdır.

Laozi, Çin tarihi belgelerine göre milattan önce 6. yüzyılda Çuu Devleti’nin Kuu ilinde (Kü Xiàn), yani günümüzdeki Henan eyaletinin Lüyì kasabasında doğmuştur. Aynı zamanda, Çin’in Yüz Düşünce Okulu ve Savaşan Beylikler Dönemi olan MÖ 4. yüzyılda yaşamış olabileceğini söyleyenler de vardır. Ancak, önemli takipçilerinden Çuang Zi’nin MÖ 4. yüzyılda yaşadığı düşünülürse, bu görüşün temelleri pek de sağlam sayılmaz.

Bir rivayete göre Çuu Devleti’nin imparatorluk kütüphanesinde arşivciydi. 80 yaşına geldiğinde insanların doğal güzelliklerin ve doğanın yolundan gitmemesinden yorulmuş ve üzülmüş olarak Çin’i terk etti. Hangu sınır kapısından geçerken muhafız Yin Şi, Laozi’den gitmeden önce öğretilerini kaleme almasını istedi ve o da *Tao Te Ching* kitabında görüşlerini derledi.

Bazılarına göre ise Laozi, Çin’in efsanevi Sarı İmparatoru Huang-di’ydi. Başka bir görüşe göre ise *Tao Te Ching* hepsi de Laozi takma ismini kullanan birçok farklı yazarın kaleme aldığı metinlerden oluşur. Halk geleneklerine dayanan tüm öğretilerde olduğu gibi *Tao Te Ching*’te de kendinden

önce zaten var olan görüşler bir araya getirilmiş, derlenip düzenlenmiştir. Çok daha eskiye dayanan *Yi Çing* kitabında ya da yine bölgenin göçer halde yaşayan Şaman/Kam geleneğindeki toplumlarda da var olan bu görüşlerin, Doğu Asya halklarının evren ve yaşam hakkındaki gözlem, gelenek ve görüşlerinin derlenmiş hali olduğunu ileri sürenler de vardır.

Laozi'nin ister kendi görüşleri olsun ister derlemiş olsun bunları kaleme alıp bir klasik eser olarak dünya halklarına sunması, halkların kendi tarihi öğretilerinin günümüzün fizik bilimiyle ne kadar da örtüştüğünü görebilme olanağı sağlaması açısından onu hem kendi zamanında hem günümüzde çok önemli bir üstat yapmıştır.

Tao Te Ching kitabına göre hiçlikten (Nihilizmle [Hiççilik] karıştırılır ancak aynı şey değildirler) *Tao* doğdu; *Tao* da Yin ve Yang karşıt kutuplarını doğurdu. Böylece sonsuz ve döngüsel hareket ve değişim de başlamış oldu. Böylece evren veya “Gök ve Yer” diye bilinen her şey oluştu. Çin tıbbının yanı sıra birçok kadim bilimsel çalışmaya rehberlik etmiş, geliştirip dönüştürmüştür.

Önsöz

Tao Te Ching antik bir Çince metindir. Tao “yol”, Te “erdem”, Ching ise “kitap, öğreti” anlamına gelir. *Tao Te Ching*, “Yol ve Erdemin Kitabı” olarak çevrilebilir. Genel kaniya göre Laozi tarafından, MÖ 600 dolaylarında kaleme alınmıştır. 5000 kelimeden (5000 Çince karakter) oluşan, Tao ve Te olmak üzere iki bölüme ayrılan kitap, bir felsefi akım ve bir din olarak kabul edilen Taoculuğun (Taoizm) temel kaynağıdır. *Tao Te Ching* zamanla Çin felsefesinin en önemli kaynaklarından biri haline gelmiştir. Bunun dışında Uzakdoğu dinlerinde ve Batı’da birçok felsefi ve dini ekolde derin etkiler bırakmıştır.

Hükümdarlar tarafından dev anıtlara yazdırılıp sergilenmiş ve birçok kişiye ilham olmuştur. Daha önce birkaç versiyonu olsa da bilinen ve uzun süre kaynak metin olarak kullanılan en ünlü versiyonu MS 3. yüzyılda Wang Bi tarafından derlenmiştir. 80’li ve 90’lı yıllarda yapılan kazılarda birbirinden farklı metinler bulunması kafaları karıştırırsa da günümüz çevirilerinde Wang Bi’nin derlemesi esas alınmıştır. *Tao Te Ching* ilk defa 647’de başka bir dile, Sanskritçeye çevrilmiştir. Batıya ulaşması ve Latinceye çevrilmesi ise ancak 1788’de mümkün olabilmıştır.

2500 yıl öncesinin Çincesiyle yazılmış olduğu için anlaşılması Çinliler için bile oldukça zordur. Üstelik yazar felsefi ve metafizik konuları anlatırken oldukça mistik bir dil kullanmıştır. Ancak bu zorluk kitaba olan ilgiyi daha da artırır niteliktedir. Çin, Tayvan gibi ülkelerin kitapçılarında *Tao Te*

Ching'in onlarca değişik yorumunu bir arada bulmak mümkündür. Şimdiye kadar 700 farklı yorumu yapılmıştır. Sadece Japonya'da 250 farklı yorumu olduğu bilinmektedir. Aynı durumla kitabın yabancı dillere çevrilmesinde de karşılaşırız. Türkçede *Tao Te Ching*'in birkaç değişik çevirisi bulunmaktadır. Wikipedia'ya göre ise *Tao Te Ching*, İncil'den sonra yabancı dillere en fazla çevrilmiş ikinci kitaptır.

Kitabın ya da metnin bu kadar uzun süre ve geniş kitlelerce kabul görmesinin nedeni değindiği konulardır diyebiliriz. Varlık ve hiçlik, nereden geldik nereye gidiyoruz, bu süreçte mutlu olmak için nasıl yaşamalıyız... Laozi bu sorulara cevap verirken üstü kapalı bir dil kullanmakla birlikte, basit bir reçete sunmaktadır. *Tao*'yu (Yol) bulup *Te* ile (Erdemli) yaşamak. *Tao* burada tanrı gibi anlaşılrsa da Laozi'nin kastettiği kozmosun tamamıdır. Her şeyi kuşatan evrensel bir yasa. Kendisi de "Tarif etmesi, anlatması zor; o nedenle ben onu *Tao (Yol)* diye adlandırıyorum," der. İnsanın sonsuz yaşam ve huzur için evrenin ya da doğanın bir parçası olduğunu kabul etmesini, onunla uyumlu yaşamasını öğütler. *Tao*'yu bulan *Te*'ye sahip olacaktır. Laozi'nin bu metni yazarken özellikle hükümdarları ve yönetici kesimi de hedef aldığı söylenir. Özellikle hırsına ve bencil duygularına yenik düşen imparatorların, kötülüğün kaynağı olabileceğini söyler. İyi bir liderin her şeyden önce merhametli, mütevazı ve bilge olması gerektiğinin altını çizer. Savaşmadan zafer kazanan, öldürdüklerine üzülebilen, sade bir hayat süren liderlerin sonsuz yaşama kavuşabileceklerini yazar kitabında.

Kitabın belki de en önemli bölümlerinden biri, bilgece bir yaşam sürmek için eylemsizliği öğütlediği kısımdır. Eylemsizlikten kastettiği elbette tembellik değildir. İşleri olu-

runa bırakmanın bazen istediğiniz şeyi elde etmenin en iyi yolu olduğunu söyler. İnsanların arzularını yerine getirmek için hırsla hareket etmelerinin, hiçbir ahlak kuralını tanımalarının sonucunda karanlığa düşeceklerini ve sonsuzlukta kaybolacaklarını ifade eder. Bu telkinlerde bulunurken zaman zaman sanki ahlak karşıtıymış gibi görünür ve bu, onun çelişkisiymiş gibi gelir okura. Fakat söylemek istediği, ahlak kurallarına hiç gerek olmamasıdır aslında. Eğer bir topluma hiza verilmek isteniyorsa, o toplumda ahlaksızlık baş göstermiş demektir. Önemli olan bu kurallara hiç ihtiyaç duyulmamasıdır. Liderlere bazı telkinlerde bulunur, “Bir toplumu ödül ve ceza sistemi ile yönetiyorsanız başarısızsınızdır,” der. İdeal olanın insanların karşılanamaz arzularından arındırılması, aşırılıktan kaçınılması, sadeliğin ve doğallığın hüküm sürdüğü bir toplumun kurulmasıdır. Budist inancının en önemli cümlesi bu anlayıştan çıkmıştır: “Mutluluğa giden yol yoktur. Gittiğin yoldur mutluluk.” Başka bir deyişle, “Bir şeyi elde etmek değildir insanı mutlu eden, elde etme çabasıdır.”

Laozi kitabının bir başka bölümünde ölüm ve yaşam için çok düşündürücü bir tanım yapar. Hayatı yumuşak ve esnek, ölümü ise sert ve katı olarak tarif eder. “İnsan evladı doğduğu zaman esnek ve yumuşaktır, oysa öldüğü zaman katı ve sert olur,” der. Bütün varlıklar doğduğu zaman nazik ve güçsüz, öldüğü zaman kuru ve çürük olurlar. Katı ve sert olan ölmeye, esnek ve yumuşak olan ise yaşama başlamıştır. İşte bu nedenle *Erdem* esnekliği, sakinliği, merhameti, paylaşımcılığı, sadeliği ve uyumlu olmayı gerektirir.

Tao Te Ching'i yayımlamaya 6-7 yıl önce karar vermemize rağmen ideal bir çeviriye ulaşamadığımız için ertele-

miştik. Fakat Laozi'nin "ideal olanın tarif edilemeyeceği" öğretilerinden yola çıkarak "öz"ü yakalamaya çalıştık. Öğretilerin ya da öğütlerin günümüzde dahi, hatta belki de özellikle yaşadığımız zamanda çok yerinde ve geçerli olması bu kitabı çok daha önemli kılmaktadır.

道德經 詩一



道可道非常道名可名非常名
無名天地之始有名萬物之母
故常無欲以觀其妙常有欲以觀其徼
此兩者同出而異名同謂之玄
玄之又玄衆妙之門

老子



1

Belirlenebilen *Yol* (Tao), daimi *Yol* değildir.
Dile getirilebilen isim, daimi isim değildir.
Yerin ve göğün kökeni isimlidir.
İsmi olan, her şeyin anasıdır.
Bu yüzden hiçlik, insanın asıl özü görmesini sağlar.
Varlık insanın dış tezahürleri görmesini sağlar.
Bunlar aynı kaynaktan çift olarak çıkar.
Fakat öz şekil aldığı anda, farklı bir isim alır.
Bu kaynağa “Engin Gizem” denir.
Bir gizem ne kadar engin olabilirse o kadar engindir.
O, tüm hayatın özüne açılan kapıdır.



2

Güzelliği herkes tarafından anlaşıldığında, güzel olan
çirkinleşir.
Herkes erdemin iyi olduğunu bildiği an, erdem kötü olur.
Bu nedenle varlık ve hiçlik birbirini doğurur.
Zor ve kolay birbirinden meydana gelir.
Uzun ve kısa birbirini oluşturur.
Yüksek ve alçak birbirleriyle anlam kazanır.
Ses ve ton ahenkle bir araya gelir.
Önce ve sonra sırayla birbirini izler.
Bunu fark eden ermiş, şahsi arzudan arınarak *Yol* u izler.
Konuşmaz, hareketleriyle ders verir.
Ermiş, ayırmadan tüm hayatlara dirilik aşılar.
Sahip olmak istemeden tüm varlıkları besler.
Tüm enerjisini buna adar fakat sonucun üzerinde durmaz.
Başarıyı elde ettiğinde itibar beklemez.
Çünkü şöhreti kabul etmez, bu yüzden de onu kaybetmez.



3

İleri gelenlere hayranlık duymazlarsa insanlar ayrılığa düşmezler.

Elde etmesi zor nesnelere değer vermezlerse insanlar hırsız olmazlar.

Tutkunun arzularını görmezlerse insanların kalbi bulanmaz.

Bu yüzden ermişin amacı aklını boşaltmak, erdemleri gerçek kılmak,

Dünyevi arzuları zayıflatmak ve özünü güçlendirmektir.

İnsanların dünyevi bilgi ve arzudan uzak kalmasını sağlar.

Bilgelerin fikirleriyle sorun yaratmasını önler.

Arzu olmadan doğallıkla hareket eder,

O zaman her şey doğal düzende gerçekleşir.

相

聖



4

Yol/ doğayla birleşip tükenmeden kullanılabilir.
Her şeyin kaynağı olan bir sonsuzluk kadar derin ve güç
algılanan bir şeydir.
Keskin köşeleri yuvarlayabilen,
Karmaşıklığı çözebilen,
Görkemle uyuşabilen,
Sadeliikle bütün olarak hareket edebilen,
Bir bütünlük kadar tam ve mükemmeldir.
Tao o kadar derin ve o kadar görünmezdir ki,
Hem her yerededir hem de herhangi bir yerde.
Onu kimin doğurduğunu bilmiyorum,
O yer ve gökten önce de vardı.

玄化



5

Doğa, saf erdemin bütünlüğüyle her şeyi besler.
Her şeyin hızla büyüyüp serpilmesine izin veren hayatı
bahşederek,
Büyük ve mükemmel bir lütufta bulunur.
Bu nedenle, eski geleneklere göre,
Doğa her varlığa günah keçisi gözüyle baktığı için zalim
görünebilir.
Ermiş kişi de insanlara günah keçisi gözüyle baktığında
Zalim görünebilir.
Yerle gök arasındaki boşluk körük gibidir,
Göze boş görünür fakat asla tükenmeyen bir kaynak sunar.
Ne kadar hareket ederse o kadar çok yaratır.
Fazla sözcük yorgunluğa neden olur.
İçteki gerçek öze odaklanmak daha iyidir.



6

Vadinin ruhu ölümsüzdür.
Buna “Mistik Doğa” denir.
Mistik doğanın kapısı evrenin kökenidir.
Ebedidir ve tüketilemez.



7

Cennet sonsuzdur, dünya kalıcıdır.
Ebediyetlerinin sebebi kendileri için var olmamalarıdır.
Bu nedenle uzun ömürlüdürler.
Böylece ermiş kişi kendini sona koysa da başta bulur.
Kendi hayatını önemsemez ama hayatı hep yolunda olur.
Bunun nedeni kendi çıkarlarına odaklanmamasıdır,
Böylece gerçek doğasına ulaşabilir.



8

Çok erdemli insan, akan su gibidir.
Su her şeye fayda sağlar ve onlarla mücadele etmez.
Kendini kimsenin istemediği bir yere koyar,
Böylece Tao'ya en yakın olur.
Erdemli insan su gibidir, her yere uyum sağlar.
Zihni de su gibi sakin ve huzurludur.
Kalbi, her şeye faydası olan su gibi naziktir.
Sözleri suyun akışı gibi içten ve kalıcıdır.
Amacı sert kayaları delen yumuşak su gibi doğal, hırstan
yoksundur.
Çalışması suyun serbest akışı gibi yeteneklidir.
Hareketleri düzenli akan su gibi iyi zamanlanmışır.
Erdemli insan asla zorla kendi istediğini yaptırmaz,
Bu yüzden de hataya düşmez.

不分別

不

知



9

Ondan gurur duyanlar için zenginlik sel gibidir,
hasara yol açar.

Önceden önüne geçmek en iyisidir.

Şöhretten mutlu olmamak, bıçağın ucunu bileylemek
gibidir.

Ne kadar keskinleşirse kırılması o kadar kolaylaşır.

Zenginlik ve hazineler insanın sahip olamayacağı
yanılgılardır.

Zenginlikleri ve şöhretleri yüzünden kibirli olanlar,
Hatalarını kabullenmek isterler.

Doğa Tao'su insana başarısından sonra kaçmayı,
şöhrete sahip çıkmamayı öğretir.



10

İnsan yüce *Yol*'dan uzaklaşmadan
 Vücuduyla ruhunu bileştirip “tek”liği kucaklayabilir mi?
 İnsan içindeki ruha bir bebeğin masumiyetiyle tutunarak
 Kibarlıkla uyuma ulaşabilir mi?
 İnsan hata yapmamak için
 Kendini tüm dünyevi bilgiden arındırıp
 Zihnini temizleyebilir mi?
 Bir hükümdar kişisel arzu olmadan,
 Doğal Tao ile yöneterek halkını sevebilir mi?
 Tüm hayatın özünün mistik kapısı
 Gizemli doğanın erdemi olmadan açılıp kapanabilir mi?
 İnsan, eylem çabası olmadan
 Doğanın bilgisini kazanıp bilge biri olabilir mi?
 Gizemli doğa her şeyi yaratıp besler
 Ama onlara sahip olmak istemez.
 Tüm çabalarını övgü beklemeden yapar.
 Tüm varlıkları, onları ele geçirme niyeti olmadan besler.
 “Mistik Te” ya da “Mistik *Erdem*” budur.



11

Otuz çomak bir merkez etrafında toplanıp bir tekerleği oluşturur.

Tekerleğe işlevini veren boş alanın varlığıdır.

Kile şekil verilerek kaplar yapılır,

Kaba işlevini veren boş alandır.

Kapılar ve pencereler oyularak oda yapılır,

Odaya işlevini veren boş alandır.

Bu nedenle içindeki boşluk kullanılabilir olduğu sürece

Önemli bir şey faydalı da olabilir.

樓



12

Beş renk insanın gözünü kör edebilir.
Beş ton insanın kulağını sağır edebilir.
Beş tat insanın dilini köreltebilir.
Haz peşinde koşmak insanın zihnini çürütebilir.
Sahip olunması zor mallar insanın davranışlarını bozabilir.
Bu nedenle, ermiş kendini erdemlerle yetiştirir,
Duyusal hazlardan keyif almaz.
Dış arzuları reddedip Gerçek Doğa'yı seçer.



13

Gurur da utanç da başa beladır.

En büyük korkunun kaynağı,

İnsanın kendi bedenidir.

“Gurur ve utanç başa beladır,” ne demektir?

Onur aşağılıktır, çünkü onu kazanan kişi kaybetmekten korkar.

Onu kaybeden ise endişelenip korkar.

“Gurur ve utanç başa beladır,” bu anlama gelir.

“En büyük korkunun kaynağı

İnsanın kendi bedenidir,” ne demektir?

Fiziksel varlığımız hakkında endişelendiğimiz için korkarız.

Eğer bedeni var olmazsa insan nasıl korkabilir?

Bu yüzden dünyaya en az kendi kadar önem veren insana

Dünyanın tahtı verilebilir.

Dünyayı en az kendi kadar seven insan

Dünyaya rehberlik edebilir.



14

Görölemeyen Şeye görönmaz denir.
Duyulamayan Şeye duyulmaz denir.
Dokunulamayan Şeye soyut denir.
Bu ücü incelenemez ve kavranamaz.
Bu yüzden bir bütün olarak birleşirler.
Bu “teklik” gökyüzünde daha parlak değildir,
Dünyada da daha donuk değildir.
Ermişte daha görkemli değildir,
Normal bir insanda da daha belirsiz değildir.
Sonsuzdur ve isimlendirilemez.
O “var olmayan”ın asıl boşluğudur.
Bu “teklik” görönmaz, şekilsiz Tao’dur.
Belirsiz ve soyut olarak görölebilir.
“Teklik Tao” ileriye geldiğinde önu görölemez.
İnsan O’nu takip etmeye çalışınca arkasını göremez.
Asıl Tao’ya sadık kalarak insan varoluşu öğrenebilir.
Bu “Köken”i bilen insan Yüce Tao’nun öğretisini ve prensibini bilecektir.



15

Kadim Tao yolcuları gizemli ve zor fark edilirdi.
Ölçülemeyecek derinlikteydiler.
Bilinemeyecek kadar zor algılanır olduklarından
Gönülsüzce şöyle tarif edildiler:
Dikkatli, tıpkı donmuş bir nehri geçer gibi.
Çekingen, tıpkı etrafından korkar gibi.
Hürmetkâr, tıpkı saygın bir konuk gibi.
Kırılgan, tıpkı baharda erimeye başlayan buzlar gibi.
Basit ve içten, tıpkı saf bir bakire gibi.
Açık fikirli, tıpkı boş bir vadi gibi.
Uyumlu, tıpkı bulanık su gibi.
İnsan bulanık suyu nasıl berraklaştırabilir?
Tao insanı, saf zihne ulaşmak için barışı sağlar.
Bu yüzden dünyevi arzular tarafından rahatsız edilmez.
Saf zihne ulaştıktan sonra insan bunu nasıl ebedi kılabilir?
Tao insanı, sonsuzluğa uzanacak tüm varlıklarla birleşir,
onlara uyum sağlar.
Bu Tao'ya sadık kalanlar açgözlülük arzusundan keyif almazlar.
Çünkü bu mütevazılık, insanın asıl “tekliği”, Yüce Tao'yu kucaklamasını sağlar.

相

聖



16

İnsanlar tüm varlıkların büyümesini ve gelişmesini
gözlemlemek için
Nihai boşluğa ulaşmalı ve içtenlikle sakinliği sağlamalıdır.
İnsan doğanın kanununu bu şekilde anlayabilir.
Her şey ve her varlık, en sonunda asıl kaynağa dönecektir.
Buna “huzur” denir.
“Huzur” insanın asıl kaynağına dönmesi demektir.
Bu “asıl doğa” ebedi kanundur.
Doğanın kanununu bilmek aydınlanmaktır.
Doğanın kanununu bilmeyen düşünmeden hareket eder,
Böylece şanssızlığa davetiye çıkarır.
Doğanın değişmez kanununu bilmek cömert olmaktır.
Cömert insan adildir.
Adil insan hükümdardır.
Hükümdar doğanın kendisidir.
Doğa *Yol*dur. *Yol* ebedidir.
İnsanın bedeni öldüğünde, *Yol* var olmaya devam edecektir.

玄化



17

Kadim insanlığın başlarında, *Yol* insanın gerçek doğasında var olmuştur.

İnsanlar O'na sahip olduklarını bilmezlerdi.

Daha sonra insanlar, *Yol*'un aşağılık gördüğü

Gurur ve kibirle hareket ettiler.

Daha aşağılık olan, korkuyla hareket etmektir.

En aşağılık olansa utançla hareket etmektir.

Bunun nedeni insanın yeterince inancı olmamasıdır,

Dolayısıyla hiç güveni yoktur.

Yol'un doğası doğal erdem hareketlerinin

Eylem içermeyen sözsüz öğretileriyle ayırt edilir.

Böylece insanlar çaba harcamadan hareket edip

Doğa Yolu ile uyum sağlayabilir.



18

Yüce *Yol*/ azaldığında insanlığın erdemi ve dürüstlüğü artacaktır.

Bilgi ve zekâ ortaya çıktığında büyük ikiyüzlülük artacaktır.

Altı çeşit aile ilişkileri uyum içinde olmadığında

Aileye saygı ve şefkat artacaktır.

Bir ülke kargaşa içinde olduğunda

Sadık yetkililer ortaya çıkacaktır.



19

İnsanın, ermişin öğretilerini aşması,
Bilgisini potansiyel kullanım için saklaması
İnsanlara yüz kat faydalı olur.
İnsanın nezaketini nihai noktasına taşıyıp
Dürüstlüğünü saflaştırmak için kullanması
İnsanlara yardım eder ya da aileye saygıyı ve şefkati geri
getirir.
İnsanın anlaşılması zor gerçek doğasını mükemmellik
kullanmasıyla
Kişisel kazancını başkalarıyla paylaşması suçluları ve
hırsızları yok eder.
Bu üç cümle açıkça yüzeyseldir ve yüce Tao'nun doğal
“Yol”unu açıklamak için yeterli değildir.
Bu nedenle, insanların yapması gereken şudur:
Asıl gerçek benliklerine dönmek ve saf “tekliği”
kucaklamak.
Benlikten sakınmak ve dünyevi arzuları azaltmak.



20

Nihai *Yol* konusunda aydınlanma
 İnsanı endişelerden ve kederden kurtarabilir.
 Saygılı bir cevapla öfkeli bir cevap arasında ne fark vardır?
 İyilik ve kötülük arasındaki fark ne kadar büyüktür?
 İnsan, insanlığın doğal olarak korktuğu şeylerden korkmalıdır.
 İnsanın sonsuz arzusu, hayatın gerçek doğasını
 İhmal etmesine neden olabilir.
 İnsanlar baharda tepeye çıkıp
 Kurban şöleni kutluyormuş gibi heyecan peşinde koşmaktan
 hoşlanırlar.
 Fakat yalnızca ben, saf ve masum bir bebek gibi
 Sessiz ve sakin kalırım.
 Ve yalnızca ben, gidecek bir yeri olmayan insan gibi kaybolmuş
 görünürüm.
 Her insanın fazlası vardır,
 Fakat yalnızca ben basittim ve aptal gibi dışlandım.
 İnsanlar canlı ve kurnaz görünürken
 Yalnızca ben sıkıcı görünürüm.
 İnsanlar tartışmayı sever, yalnızca ben sessiz kalırım.
 Ben sonsuz okyanus gibi sakin ve huzurluyum.
 Gökyüzünde serbestçe esen rüzgâr gibi açık yürekli ve özgürüm.
 Herkes kendini yetenekli ve üstün görürken
 Yalnız ben eğitimsiz görünürüm.
 Yalnızca ben diğerlerinden farklıyım
 Çünkü Yüce *Yol*'a çok değer veriyor ve neşeyle gerekeni
 yapıyorum.

不分別

不

知



21

Erdemli insan Tao'nun doğal *Yol*'unu izleyendir.
Bu *Yol* belirsiz ve soyuttur.
Fakat belirsizlikte ve boşlukta imge vardır, madde vardır.
Derin soyutun içinde öz vardır.
Bu öz hakikidir.
O'nun içinde büyük inanç yatar.
Dünyanın başlangıcından beri *Yol* var olmuştur.
Yalnızca O'nun yolundan yürüyerek tüm varlıkların kökeni
anlaşılabilir.
Bunun gerçek öz olduğunu nasıl biliyorum?
Bu doğal *Yol*'dan yürüyerek.



22

Teslim olmak bütününü korumaktır.
Yanlış karar vermek düzeltilmektir.
Boş olmak doldurulmaktır.
Hırpalanmak yenilenmektir.
İhtiyaç duymak sahip olmaktır.
Bolluk içinde olmak kafası karışık olmaktır.
Bu yüzden ermiş, “tekliği” dünyanın kuralı olarak kucaklar.
Bilge önyargılı değildir, bu yüzden aydınlanmıştır.
Bilge dik kafalı değildir, bu yüzden üstündür.
Bilge kibirli değildir, bu yüzden övgü alır.
Bilge yaptıklarını övmez, bu yüzden kalıcıdır.
Çünkü bilge diğerleriyle çatışmaz, bu yüzden dünya ona karşı gelemmez.
Eskilerin dediği doğru değildir:
“Teslim olmak bütününü korumak değil midir?”
Bu yüzden “teklik” onun olacaktır.



23

Duyulamayan kelimeler doğaldır.

Rüzgâr tüm sabah boyunca esemez.

Fırtına tüm gün boyunca süremez.

Bu etkilere neden olan nedir?

Yer ve gök.

Doğanın eylemleri bile uzun sürmez.

Doğal *Yol*'dan saptığında insanın davranışları ne kadar sürebilir?

Bu yüzden, Yüce *Yol*'a sadık bir insan,

Yol varken dünyaya *Yol* ile fayda sağlar.

Erdem varken dünyaya *Erdem* ile fayda sağlar.

Yol ve *Erdem* kaybolduğunda

İnsanlara katılıp onlara eğitimin aydınlanması ile fayda sağlar.

Yol'a katılan insan *Yol* ile olmaktan mutludur.

Erdem'e katılan insan *Erdem* ile olmaktan mutludur.

Yol ve *Erdem*'in yokluğuna katılan insan yoklukta olmaktan mutludur.

Eğer insan “*Yol*’a” yeterince inanmıyorsa, başkalarının inanmasına nasıl yardımcı olabilir?

樓



24

Parmak ucuna kalkan insan sabit duramaz.
Uzun adımlarla yürüyen insan uzağa gidemez.
Dik kafalı insan aydınlanamaz.
Önyargılı insan tanınmış olamaz.
Kendini öven insan övgü alamaz.
Kibirli insan ilerleme kaydedemez.
Tao görüşünde bencil insanlar
Günlük hayattaki fazla yiyecek ve lüzumsuz hareket gibidir.
Her şey midelerini bulandırır.
Bu yüzden Tao yolundaki bir insan böyle davranmaz.



25

Dünyadan önce var olan karmaşada bir şey oluştu.

O sessiz ve derin.

O yalnız ve değişmez.

O sonsuza kadar yorulmadan döner.

O her varlığın anasıdır.

O'nun ismini bilmiyorum, ona *Yol* diyorum.

O'na isim vermem gerekse, "Yüce" derdim.

Yüce kapsamlıdır.

Kapsamlı olmak sonsuz olmaktır.

Sonsuz olmak kendine yeten kökene dönmektir.

Bu yüzden *Yol* yücedir, cennet yücedir, dünya yücedir ve gerçek benlik yücedir.

Evrende dört yücelik vardır, gerçek benlik bunlardan biridir.

İnsan dünyanın *Yol*'unu örnek alır,

Dünya cennetin *Yol*'unu örnek alır,

Cennet Tao'nun *Yol*'unu örnek alır,

Tao doğanın *Yol*'unu örnek alır.



26

Ağırlık hafifliğin esasıdır.

Huzur öfkenin ustasıdır.

Bu yüzden ermiş *Yol*'un özüne göre davranır ve bundan asla sapmaz.

Zenginliğin görkemiyle sarılı olduğu halde basit ve sıradan bir hayat yaşar.

Bir hükümdar güç ve arzudan keyif alıyorsa

Ülkesini tedbirsizlik olmadan nasıl yönetebilir?

Tedbirsizce hareket eden insan *Yol*'un özünü kaybeder.

Tutku ve arzuyla öfkelenen insan gerçek doğasını kaybeder.



27

İyi işler ardında iz bırakmaz.
İyi sözler hata bırakmaz.
İyi tasarı dikkatli bir plana ihtiyaç duymaz.
İyi bir kilitte sürgü olmaz, yine de açılmaz.
İyi bir düğümde ip olmaz, yine de çözülemez.
Bu yüzden ermiş her zaman nazik davranarak
Başkalarını kurtarır ve kimseyi reddetmez.
Her zaman nazik davranarak her şeyi kurtarır,
Bu yüzden hiçbir varlık reddedilmez.
Bu, gerçek aydınlanmadır.
Bu yüzden, nazik insan kabaların öğretmenidir.
Kaba insan naziklerin alacağı bir derstir.
Öğretmenine değer vermeyen ve değerli dersi sevmeyen kişi
Bilgili olsa da aslında zihni karışıktır.
Bu, esas özdür.

相

聖



28

Güçlü eril prensibi bilmek

Ama yine de nazik kadınsı prensibe sadık kalmak

Dünyadaki tüm nehirlerin birleştiği vadi olmak gibidir.

Bu, gizli *Yol*'da bir bütün haline gelecek bütün erdemlere benzer.

Dünyadaki vadi olup gerçek doğadan sapmayan insan

Bir bebek gibi asıl saflığa dönebilir.

İnsan görkemli beyazı öğrendiği halde

Mütevazı ve aşağılık siyaha bağlı kalıyorsa

Dünyayla bir olabilir.

Dünyayla bir olup gerçek doğadan sapmayan insan

Yol'un boşluğuna dönebilir.

Onuru bildiği halde insanın onursuzlara sadık kalması,

Mütevazı ve alçakgönüllü olan dünya vadisi olmak gibidir.

Dünyadaki vadi olmak gerçek erdemin tam ve yeterli olmasını sağlar.

Böylece insan sadeliğe dönebilir.

Sadeliğin doğası tezahür ederken çeşitli şekiller alır.

Saf sadeliği kullanarak ermiş her şeye hükmedebilir.

Bu yüzden Yüce *Yol* birleşmiş bir tekliktir ve ayrılmaz.

宏光



29

Dünyaya hükmetmek isteyen ve onu etkilemeye çalışan insan,

Başarısız olacaktır.

Çünkü dünya kutsal bir araçtır,

İnsanın istediği gibi değiştirilemez.

Onu etkilemeye çalışan başarısız olur.

Ona tutunan onu kaybeder.

Bu yüzden bazı şeyler ilerlerken bazıları geriden gelir.

Bazıları verdiği nefesi ısıtmaya çalışırken bazıları soğuk üflemeye çalışır.

Bazıları güçlüyken bazıları güçsüzdür.

Bazıları başarılı ve ünlüyken bazıları başarısız ve dışlanmışır.

Bu yüzden ermiş tüm uç noktalardan,

Taşkınlıklardan ve gururdan kaçır.



30

Hükümdara Tao prensibiyle yardım eden insan,
Dünyayı fethetmek için silah kullanmaz.
Çünkü bu durum etki tepkiye neden olur.
Ordular nereye ayak basarsa, orası diken ve çalı dolu bir çöl olur.
Savaşlardan sonra kötü yılların geleceği kesindir.
Bu yüzden, gerçek doğayı takip eden birisi etki tepki kuralını anlar ve kuvvete bel bağlamaz.
Sonucunu bilen insan bu yüzden övünmez.
Sonucunu bilen insan bu yüzden böbürlenmez.
Sonucunu bilen insan bu yüzden kibirli olmaz.
Sonucunu bilen insan seçeneği olmadığı halde
Etki tepki kuralına sadık kalır ve zor kullanmaya karar vermez.
Bir şey zirve noktasına ulaştığında yaşlanmaya ve çökmeye başlar.
Bu hayat zayıflar ve nihai öze ulaşamaz.



31

Savaş silahları felaket araçlarıdır.
 Tüm varlıklar onları reddeder.
 Bu yüzden *Yol*'u takip eden insan onlarla yaşamaz.
 Kadim Ying ve Yang geleneğine göre,
 Erdemli insan Yang'ın temsil ettiği sol tarafa değer verir.
 Savaşçı insan Ying'in temsil ettiği sağ tarafa değer verir.
 Silahlar kötülük aracıdır, erdemli insan onlara değer vermez.
 Tüm seçenekler tükendiğinde barışı sağlamak için son çaredir onlar.
 Kullanılmaları gerekiyorsa, sükûnet ve huzurla kullanılmalıdırlar.
 Zafer kazanılsa bile bu hoş değildir.
 Zaferi kutlayan insan öldürmeyi sever.
 Öldürmekten zevk alan, insanlar tarafından sevilmez
 Ve dünyaya uyum getirmez.
 Kadim geleneğe göre mutlu olaylar Yang'ın temsil ettiği sola atanır.
 Üzücü olaylar ise Ying'in temsil ettiği sağa atanır.
 Bu ritüel orduya uygulandığında,
 Korgeneral sol tarafta,
 Başkomutan sağ taraftadır.
 Bu, savaşa cenazeymiş gibi bakıldığını gösterir,
 Çünkü birçok hayat yok olmuştur ve kederle yas tutulmalıdır.
 Bu yüzden, zafer kazanılsa bile,
 Cenaze olarak görülür.



32

Evrensel *Yol*'un ismi yoktur.
En sade halde olsa ve küçük görünse bile,
O hiçbir şeyin altında değildir.
Eğer hükümdarlar ve soylular Yüce *Yol*'a sadık kalırsalar,
Tüm varlıklar onlara boyun eğer.
O zaman yer ve gök uyum içinde olur ve tatlı çiyler yağar.
İnsanların emre ve komutaya ihtiyacı olmaz,
Barış içinde, birbirlerine eşit davranırlar.
Tao tezahür ettiğinde, ayırt edebilmek için O'na isimler
verilir.
Ama insan tehlikeyle felaketten kaçınmak için
Asıl saflığa nasıl ulaşacağını bilmelidir.
Tıpkı denize dökülen nehirler ve akarsular gibi,
Yol evrende vardır.

不分別

不

知



33

Başka insanları bilen bilgedir.
Kendini bilen aydınlanmıştır.
Başkalarını yenmek kuvvettir.
Kendini yenmek ise kudrettir.
Hoşnut olan zengindir.
Kararlı olan iradelidir.
Gerçek doğalarını kucaklayanlar uzun süre yaşarlar.
Asıl doğası ile aydınlanan insan,
Fiziksel olarak ölse de
Sonsuz *Yol* ile ebediyen birleşir.



34

Yüce *Yol* her yerdedir.
O, her şeye uyabilir.
Her şey O'na göre yaşar.
O, hiçbirini reddetmez.
O, işi bittiğinde sahiplik iddiasında bulunmaz.
Her şeyi ve her canı beslemek için
Büyük sevgi verir ama hükmetmez.
Gerçek Tao boşluğunun arzusu yoktur ve küçük
görünebilir.
Ama her varlık hayatını O'na emanet eder ve O, sahip gibi
davranmaz.
Buna "Yüce" denebilir.
Ermiş kendini yücelikle sınırlamaz,
Bu yüzden yüceliğe erişir.



35

Yüce *Yol*'u kucaklayan insan dünyanın rehberi olur.

Onu izleyen dünya acı çekmez, barış ve uyum hüküm sürer.

Zevk ve mülk, yolcuları yalnızca geçici süreliğine çeker.

Tao öğretisi sadedir, olağandışı yönü yoktur.

O görülemez,

O duyulamaz,

O bitemez ya da tükenemez.

樓



36

Eğer arzu gerçek benliği gizlerse,
Gerçek benlik daha çok tezahür eder.
Eğer arzu gerçek benliği zayıflatırsa,
Gerçek benlik daha çok güçlenir.
Eğer arzu gerçek benliği terk ederse,
Gerçek benlik daha çok gelişir.
Eğer arzu gerçek benliği mahrum bırakırsa,
Gerçek benlik daha çok verir.
Bu gizemli fakat derin, aydınlanmış benlik olarak bilinir.
Nezaket kuvveti yener, mütevazı güçlüyü yener.
Tıpkı derin sularda yaşayan, dışarıda ölen balık gibi.
Ülkenin güçlü silahları gösterilmemelidir,
Tıpkı insanın gözler önüne serilemeyen gerçek benliği gibi.



37

Sonsuz Tao doğal *Yol*'a göre hareket eder.
Bu yüzden O'nun başaramayacağı şey yoktur.
Eğer hükümdarlar ve soylular gerçek doğalarına sadık kalıp
Yüce *Yol*'u takip ederse,
Her şey doğal olarak gelişir.
Gelişme sırasında arzular ortaya çıkarsa,
Gerçek doğanın sadeliğine yenilir.
Gerçek doğanın sadeliği arzuyu yok eder.
Arzu olmadan insanın asıl doğası huzur bulur.
Dünya ise doğru *Yol*'da doğal olarak ilerler.



38

Üstün erdemli insan erdemli olduğunu bilmez,
 Bu yüzden gerçekten erdemlidir.
 Alçak erdemli insan erdemli olmak için davranır,
 Bu yüzden erdemli değildir.
 Üstün erdemli insan hareket etmeden eyleme geçer,
 Bu yüzden gerçek doğasını izler.
 Alçak erdemli insan kasti çabayla hareket eder.
 Üstün nezaketli insan doğal hareket eder.
 Üstün adaletli insan diğerlerine karşı hisleri ve dürüstlikle
 hareket eder.
 Üstün görgülü insan gerçek benliğine göre hareket eder,
 Bu yüzden kimse ondan uzaklaşmaz.
Yol kaybolduğunda *Erdem* vardır.
Erdem kaybolduğunda insanlık vardır.
 İnsanlık kaybolduğunda adalet vardır.
 Adalet kaybolduğunda görgü vardır.
 İnsanlar içten ve dürüst olmayınca görgü yayılır.
 Böylece kargaşa başlar.
 Bilgili ve dik kafalı insan
 Tao aydınlanmasına ulaşamaz.
 İşte cehalet böyle başlar!
 Bu yüzden kendini Tao ile yetiştiren
 Gerçek doğayı kucaklar,
 Duyusal doğadan keyif almaz.
 Esas tekliğe sadık kalır,
 Duyusal zevklerden kaçır.
 Arzularını terk eder,
 Tao'nun gerçek özünü izler.



39

Başta Tekliğe ulaşanlar vardı.
Cennet, Teklik ile berraklaştı.
Dünya, Teklik ile huzura ulaştı.
Ruh, Teklik ile kutsandı.
Gerçek doğa boş vadi gibidir,
Teklik ile birleşirse tamamen üretken hale gelir.
Her varlık Teklik ile canlandı.
Hükümdarlar ve soylular Teklik ile dünyaya barış ve zenginlik getirebilir.
Bunlar Tekliğe ulaşmanın sonucudur.
Cennet berrak değilse çatlar.
Dünya huzurlu değilse yıkılır.
Ruh kutsal değilse güçsüz kalır.
Gerçek doğa, üretkenlik olmadan hayatı yok eder.
Hayat özü yoksa her varlık yok olur.
Hükümdarlar onları soylu kılan Teklik olmazsa düşer.
Bu yüzden onur mütevazılık üzerine kurulur.
Yüksek, temelini alçakta atar.
Bu nedenle hükümdarlar ve soylular kendilerine
“Yalnız”, “değersiz” ve “erdemsiz” der.
Bu, onurlarını mütevazılık üzerine kurmalarının nedeni değil midir?
Onurlandırılanlar kendilerini soylu olarak görmez,
Kendilerine yeşim ya da taş diyecek kadar gururlanmazlar.

相

聖



40

Tao harekete geçtiğinde
İnsanın dünyevi doğası gerçek doğaya dönüşebilir.
Nezaket Tao'yu uygulama yoludur.
Dünyadaki her varlık Tao tezahüründen gelir.
Tao'nun tezahürü varlığın formudur.
Bu da hiçliğin boşluğundan, Yüce Tao'dan gelir.

宏光



41

Üstün insan *Yol*'u duyunca,
 Kararlılıkla kendini yetiştirir.
 Sıradan insan *Yol*'u duyunca,
 Şüphe duyar, yarı yolda vazgeçer.
 Alçak insan *Yol*'u duyunca,
 Gülüp geçer, O'na aptalca der.
 Eğer *Yol*'a gülünmüyorsa,
 O Yüce *Yol* değildir.
 Geleneksel bir deyiş şöyle söyler:
Yol ile aydınlanan aptalca görünebilir.
Yol'da ilerleyen geriliyor görünebilir.
 Yüce *Yol* sadedir, basittir, her duruma uyabilir
 Ama düzensiz ve kaba görünebilir.
 Üstün erdemli insan boş, kabullenen bir vadi gibidir.
 Masum insan utanmış görünebilir.
 Erdemli insan yetersiz görünür.
Yol'a sadık kalan, büyük şeyler başaran insan
 Nazik ve mütevazı görünebilir.
 Gerçek benliğini izleyen insan değişken görünebilir.
 Nezaketin çizgileri çok keskin değildir.
 Yüce başarılar zaman alır, zor tamamlanır.
 Yüce tonun sesi yoktur.
 Yüce *Yol*'un şekli yoktur,
 Görünmezdir ve ismi yoktur.
 Her şeye fayda sağlar ve her şeyi karşılar.



42

Yol teki doğurur.
Tek çifti doğurur.
Çift üçü doğurur.
Üç, her şey ve her varlığı doğurur.
Her varlık Ying'in temsil ettiği negatif fiziksel forma sahiptir,
Yang'in temsil ettiği pozitif gerçek doğayı kucaklar.
Bunlar birleşince uyum sağlanır.
İnsan “yalnız”, “değersiz” ve “erdemsiz” olmayı sevmez.
Fakat hükümdarlar ile soylular kendilerine böyle söyler.
Bu yüzden mütevazılık her şeye fayda sağlar,
Çıkar ise her şeye zarar verir.
Eskilerin öğrettiklerini ben de şöyle öğretirim:
Fiziksel vücut ve gerçek benlik olan Ying ve Yang arasında
Uyum sağlamamış şiddet seven insan tuhaf yolla ölür.
Bu öğretimin özüdür.



43

Her şeyin en yumuşağı en sertini yenebilir.
Varlık da olsa hiçlik de olsa,
Nezaketini göstermek için boşluğa dönmelidir.
Böylece bireysel arzu olmadan
Doğal hareketlerin faydalarını öğrendim.
Çok az sayıda insan sözsüz öğretinin
Ve *Doğa Yolu*'nun değerini anlayabilir.



44

Şan ve hayat; hangisi samimidir?

Hayat ve zenginlik; hangisi önemlidir?

Bir şey kazanıp diğerini kaybetmek; hangisi zararlıdır?

Bu yüzden insanın arzuları büyükse kendini tüketir.

Fazla mal, fazla kayıp demektir.

Tokgözlü insan utanmaz.

Bilir ki gerçek doğası tehlike yaratmaz.

İşte bu *Yol* ile insan ebedi olur.

不分別

不

知



45

Büyük başarı yetersiz görünür ama faydaları tükenmez.
Büyük doluluk boş görünür ama faydaları sınır tanımaz.
Büyük dürüstlük kabahat gibi görünebilir.
Büyük ustalık beceriksizlik gibi görünür.
Büyük konuşma anlaşılmaz gibi görünebilir.
Hareket soğuğu yener.
Huzur sıcaklığı yener.
Dünyaya rehberlik edecek *Yol* huzur ve sükûnettir.



46

Dünya *Yol*'a sadık yaşarsa,
Binek atları bile tarla sürer.
Dünya *Yol*'a sadık yaşamazsa,
Yaşlı beygirler bile savaş atı olur.
En büyük suç fazla hırslı olmaktır.
En büyük felaket tatminsiz olmaktır.
En büyük hata açgözlü olmaktır.
İnsan kendinden memnunsa eğer,
Gerçek memnuniyet sonsuza dek sürer.



47

Yol insanın gerçek benliğinde var olur.
İnsanın gerçek benliği dışında yoktur.
Dünyayı bilmek için evden çıkıp yola koyulmak gerekmez.
Yol'un doğasını görmek için camdan bakmak gerekmez.
İnsan *Yol*'dan ne kadar uzaklaşırsa o kadar az bilebilir.
Ermiş O'nu aramadan bildiği için bilgedir.
O'nu görmeden anladığı için bilgedir.
Yol'u izleyip başardığı için bilgedir.

樓



48

Bilgiyi arayan zekâ ve arzuyla öğrenir.
Böylece insanın bilgisi gün geçtikte artar.
Yol'u arayan gerçek doğasıyla aydınlanır,
Bu yüzden dünyevi arzularıyla bilgilerini azaltır.
İnsan doğal Yol'a uygun davranana kadar
Arzuları sürekli azalır.
Bireysel amaç olmadan hareket etmek
İnsanın her şeyi başarmasını mümkün kılar.
Bu yüzden dünyayı yönetmek için,
İnsan bireysel arzu olmadan, doğallıkla hareket etmelidir.
İnsan bunun için büyük çaba harcarsa dünyayı
yönetemeyecektir.



49

Ermışin kendi düşüncesi yoktur.
Toplumsal isteği onun isteğidir.
Naziğe karşı naziktir,
Nazik olmayana da naziktir.
Bu gerçek nezaket erdemidir.
Ermış güvenilir olana güvenir.
Güvenilir olmayana da güvenir.
Bu gerçek güven erdemidir.
Ermış tüm varlıklarla bir olarak davranır.
Bu yüzden dünyevi insanlar dikkatle onu izler.
Ermış ise onlara,
Çocuklarını kayıtsız şartsız seven bir anne gibi davranır.



50

İnsan bu dünyaya hayatla gelip ölümle gider.
Hayat ve kalıcılık için uğraşan insanlar,
Toplumun üçte biridir.
Sadece ölümü bekleyerek yaşayanlar da
Toplumun üçte biridir.
Hayatlarını arzu ve tutkuya saplanmış halde yaşayan
insanlar,
Hayatlarına zarar verir, ölüme davetiye çıkarır.
Bu da son üçte birlik bölümdür.
Neden böyledir?
Çünkü insanlar hayatın zevkleriyle fazla ilgilenir,
Açgözlülükle kendilerini tüketirler.
Bilge insan Doğal *Yol* ile hayatı nasıl besleyeceğini bilir.
Seyahatte yırtıcı hayvanlarla karşılaşmaz.
Savaşta silahlardan yara almaz.
Vahşi manda boynuzları ona işlemez.
Silahlar onu yenemez.
Neden böyledir?
Çünkü bilge insan Yüce *Yol*'u izler, ona göre davranır.
Bu yüzden *Yol*'a sadık kalan yok olmaz.



51

Yol her şeye hayat verir.
Erdem ise her şeyi besler.
Madde onlara şekil verir.
Doğal çevre onları yetiştirir.
Bu yüzden her şey,
Yol'a sadık kalıp *Erdem*'i onurlandırır.
Yol hürmet, *Erdem* ise onur hak etse de
Bunlar kural koşulmamıştır,
Doğal *Yol*'un sonucudur.
Yol her varlığa can verir,
Erdem onları besler, büyütür, sakınır,
Geliştirir, yetiştirir, destekler ve korur.
Yol hayat verir fakat sahiplenmez.
Destek verir fakat başarıya tutunmaz.
Yetiştirir fakat kontrol etmez.
Buna *Gizemli Erdem* denir.

相

聖



52

Evrenin başlangıcı *Yol*'dur,
O, her şeyin anasıdır.
Anayı tanımak yaratıklarını tanımaktır.
Tüm hayatların yaratılışını bilen insan
Kaynağa dönüp Ana'ya sadık kalabilir.
Böylece vücut ölse de ruhani doğa yok olmaz.
Yol'un Ana'sına sadık kalmak duyusal arzulardan kaçınmak,
Dışarıyı takip etmeyi engellemek için arzu kapılarını
kapatmaktır.
Böylece insanın tüm yaşamı tükenmekten ve acıdan
korunur.
Fakat insan arzu zevkine kapılıp
Dışarıyı takip etmek için arzu kapılarını aralarsa,
Gerçek doğası yok olur ve bir daha kurtarılamaz.
Gerçek doğanın özünün farkında olanlara aydınlanmış
denir.
Yol'un merhametine sadık kalanlara güçlü denir.
Yol'un ihtişamını izleyenler,
Gerçek doğaya dönmeyi başaranlar,
Asla huzursuzluk çekmezler,
Onlara *Doğa Yolu*'nu kucaklayanlar denir.

宏光



53

En ufak bir bilgeliğim olsa,
Yüce *Yol*'a sadık yaşırdım.
Tek korkum O'nu yayarken *Yol*'dan uzaklaşmaktır.
Yüce Tao sade ve düzdür;
Fakat insanlar karmaşık yan yolları seçer.
Bu yüzden devlet lüks ve ihtişamla yozlaşır.
İnsanlar çalışmaktan tükenir,
Tarlaları çürümeye, ambarları kurumaya bırakır.
Bu yolda, yetkililer güzel giysiler giyer,
Keskin kılıçlar taşır, iyi yemek ve içkilerle yaşar.
Açgözlülükle büyük zenginlik isterler.
Hırsızlık suçuna bu neden olur.
Yol, bu değildir.



54

Yol'a sadık kalan insan,
Erdemini sapasağlam oturtur.
Yüce Tekliğe inançla sarılır,
Ölümünden sonra nesillerce anılır.
Kendini Teklik ve *Yol* ile yetiştiren insanın erdemi gerçektir.
Kendini Teklik ve *Yol* ile yetiştiren ailenin erdemi boldur.
Kendini Teklik ve *Yol* ile yetiştiren köyün erdemi
sonsuzdur.
Kendini Teklik ve *Yol* ile yetiştiren ülkenin erdemi
bereketlidir.
Kendini Teklik ve *Yol* ile yetiştiren dünyanın erdemi
evrenseldir.
Kendini yetiştiren insan, gerçek erdem bilgeliğini kazanır.
Kendini yetiştiren aile, sevgi dolu aile bilgeliğini kazanır.
Kendini yetiştiren köy, uyumlu köy bilgeliğini kazanır.
Kendini yetiştiren ülke, toplumun yararı bilgeliğini kazanır.
Kendini yetiştiren dünya, her varlığı kapsayan evrensel
barış bilgeliğini kazanır.
Dünyanın böyle olduğunu nasıl biliyorum?
Yol'u takip ederek.



55

*Erdem'i bütünüyle koruyan,
Masum bir bebeğe benzer.
Zehirli böcekler onu ısırılmaz.
Vahşi hayvanlar ona saldırmaz.
Yırtıcı kuşlar onu yakalamaz.
İnsan hayatını seçerken bebekten öğrenmelidir;
Kemikleri yumuşaktır, kasları hassastır
Ama kavrayışı güçlüdür.
Erkekle kadının birleşimini bilmez,
Ama cinsel organı hareketlidir.
Çünkü hayat özü safır, bütündür.
Tüm gün ağlar ama sesi kısılmaz.
Mükemmel uyum budur.
Uyumu bilmeye "Sonsuzluk" denir.
Sonsuzluğu bilmeye "Aydınlanmak" denir.
Hayatını fazla korumaya "Uğursuzluk" denir.
Zihnin duygusal güdülerini izlemesine izin vermeye
"Mecburiyet" denir.
Bir şey zirve noktasına ulaştığında
Yaşlanmaya ve çökmeye başlar.
Bu hayat zayıflar ve nihai öze ulaşamaz.*



56

Çok bilen konuşmaz.
Çok konuşan bilmez.
Sessiz dur, ağzını açma.
Duyu organlarından sakın.
Kenarlarını yumuşat.
Düğümleri çöz.
İhtişama uyum sağla.
Sıradanlığa karış.
Buna “Gizemli Birlik” denir.
Bilge her şeyle birdir, ayırım yapmaz.
Bu yüzden insan ona ne yaklaşabilir,
Ne de ondan uzaklaşabilir.
Ne ona yarar sağlayabilir,
Ne de ona zarar verebilir.
Ne onu onurlandırabilir,
Ne de onu utandırabilir.
Bu yüzden tüm dünya onu onurlandırır.

不分別

不

知



57

Ülkeyi doğru prensiple yönetin,
Savaşları sürpriz taktığıyla kazanın,
Dünyaya barış ve doğal çabayla hükmedin.
Böyle olduğunu nasıl biliyorum?
Şu şekilde:
Toplum ne kadar kısıtlanırsa,
İnsanlar o kadar fakirleşir.
Toplum ne kadar keskin kılıçlar taşırsa,
Ülkede kargaşa o kadar artar.
Toplum ne kadar zeki ve kurnaz olursa,
Sıradışı olaylar o kadar artar.
Kanunlar ve kurallar ne kadar artarsa,
O kadar hırsız ve haydut belirir.
Bu yüzden ermiş der ki:
Ben çabalamadan, *Yol*'da yürürüm,
Böylece insanlar doğal davranırlar,
Huzuru ve barışı severim,
Böylece insanlar doğal olarak doğru *Yol*'u takip eder.
İnsanları işle yormam,
Böylece insanlar doğal olarak zengin olur.
Bireysel isteğim yoktur,
Bu yüzden insanlar doğal olarak masum ve sadedir.



58

Devlet görünmediğinde,
Halk basit ve samimi davranır.
Devlet karmaşıklılaşıp sertleştiğinde
Halk kurnaz davranır ve sorun yaratır.
Felakette iyilik de vardır.
İyiliğin içinde felaket saklanır.
Felaket ve iyilik döngüsünün nihai sonunu kim bilebilir?
Var olan gerçek bir prensip yok mudur?
Normal yol değişip sıradışı olabilir.
İyilik değişip kötülük olabilir.
İnsanlar uzun süredir bu yanılgıya inanır.
Bu yüzden ermiş, katı prensibine sadık kalır,
Ondan ayrılmaz.
Dürüştür ama kaba değildir.
Doğrudur ama pişman değildir.
Onurludur ama üstün değildir.



59

Hayatı yönlendirmek ve doğaya hizmet etmekte,
Sadelik Yolu'nu takip etmekten daha iyi bir şey yoktur.
Sadelik arzuları bastırmaktır.
Arzuları bastırmak *Doğal Yol*'un erdemini uygulamaktır.
Doğal Yol'un erdemini uygulayan,
Her şeyi yapabilir demektir.
Her şeyi yapabilen insan,
Sonsuz âleme ulaşabilir.
Sonsuz âleme ulaşan insan,
Bir ülkenin gerçek lideri olabilir.
Bir ülkeyi *Doğal Kanun* ile yönetmek sonsuz olmaktır.
Bu sonsuzluk, *Yol*'un derin ve değişmez temelidir.

樓



60

Büyük bir ülke yönetmek,
Küçük bir balık pişirmeye benzer.
Çok karıştırıldığı vakit parçalanır.
Dünya Tao ile yönetilirse,
İblislerin gücü zayıflar.
İblisler aslında güçlerini kaybetmemişlerdir,
Fakat güçleri insanlara zarar veremez.
Ermişin gerçek doğası o güçle uyum içindedir,
Bu yüzden ona zarar vermez.
İkisi de birbirine zarar vermediği içindir ki,
Gerçek erdemle Tekliği, *Yol*'u kucaklarlar.



61

Büyük bir ülke, okyanusun alt kısımlarına akan bir nehir gibidir.

Bu yüzden insanlar doğal olarak ülkelerine sadık kalır.

Doğa ana, huzursuzluğu yenmek için hep sessiz ve sakindir.

Huzura erişmek için aşağıda olmak gerekir.

Bu yüzden büyük bir ülke küçük bir ülkeyle anlaşıp kendini alçaltırsa,

İnsanların kalplerini kazanmayı başarır.

Küçük ülke ise büyük ülkeyle severek birleşir.

Küçük ülke büyük ülkeyle anlaşma yaparak kendini alçaltırsa,

Büyük ülkenin güvenini kazanıp onun bir parçası haline gelir.

Bu yüzden ister sevgi kazanmak için ister birleştirmek için alçalsın,

Büyük ülkenin tek isteği tüm insanları bir araya getirip korumaktır,

Küçük ülkenin tek isteği büyüğün parçası olup ona hizmet etmektir.

İkisi de istediğini elde edince,

“Yüce” olanın kendini alçaltması çok doğaldır.



62

Tao tüm varlıkların mucizesidir.
Nazik olanların hazinesidir.
Nazik olmayanların koruyucusudur.
Tao öğretisi tüm insanlığa fayda sağlar.
Hareketleri insanlara rehberlik eder, *Yol*'a götürür.
Her şeyi affeden Tao, *Yol*'dan sapanları terk etmez.
Bu yüzden değerli Tao'yu kucaklamak kral olmaktan,
Bakan atanmaktan, zenginliğe ve iyi atlara sahip olmaktan
daha iyidir.
Eskiler neden Tao'ya değer verip onu onurlandırır?
Çünkü “Çabalayan ona ulaşır,
Hata yapan da affedilir.”
Bu yüzden O, dünyadaki en büyük onurdur.



63

Bireysel arzu olmadan hareket edin.
Kasıtlı bir amacınız olmadan idare edin.
Tat arzulamadan yiyin.
Büyüğe ve küçüğe, fazla ve aza aynı şekilde bakın,
Nazik olmayanı nezaketle ödüllendirin.
Kolay olan zormuş gibi hazırlanın.
Her an yüceliğe göre hareket edin.
Tüm zorluklar kolayken halledilir.
Tüm büyük başarılar küçük görevlerle elde edilir.
Bu yüzden ermiş, yüce bir şey yapmaya çalışmaz.
Bu yüzden yüce olanı başarır.
Sık sık söz veren sık sık sözünden döner.
Her şeye kolay diyen zorluk içinde kalır.
Bu yüzden ermiş önündeki zorlukların farkındadır,
Olaylar henüz kolay ve küçükken çözüp
Probleme dönüşmelerini engeller.

相

聖



64

Durum dengeliyken korumak kolaydır.
Bir şey olmamışken plan yapmak kolaydır.
Eğer olay başlayana kadar beklenirse,
Durum buz kadar narin olur,
Kolayca kırılır ve kolayca dağılır.
Olaylar olmadan harekete geçin.
Kontrolü kaybetmeden kontrolü sağlayın.
En büyük ağaç bir filizden yetişir.
En yüksek bina topraktan inşa edilir.
En uzun yolculuk bir adımla başlar.
Hırsla hareket eden başarısız olur.
Sahip olmaya çalışan kaybeder.
Bu yüzden ermiş çabalamadan hareket eder
Ve başarısız olmaz.
Sahip olmak istemez ve kaybetmez.
Çoğu insan başarmaya yakınken başarısız olur.
Eğer insan baştan sona dikkatli olursa başarısız olmaz.
Bu yüzden ermiş, insanların izlemediğini izler.
Elde edilmesi zor nesnelere değer vermez.
İnsanların öğrenmediğini öğrenir,
Gerçek doğasına ulaşmak için hatalardan kaçınır.
Doğayı izleyip her şeye yarar sağlar,
Doğru *Yol*'dan, Tao'dan sapmaya cüret etmez.

宏光



65

Eski Tao yolcularının,
İnsanları bilgilendirirken amaçları kurnazlık değil,
Onları sadelikle masumiyete dönmeye yönlendirmektir.
İnsanları yönetmek zordur, çünkü zeki ve kurnazlardır.
Bu yüzden ülkeyi taktik ve kurnazlıkla yöneten zarar verir.
Bu şekilde yönetmeyen ülkeye yarar sağlar.
Doğanın hükmünü bilmek bu iki prensibi bilmektir.
Doğanın hükmünü bilmeye *Gizemli Erdem* denir.
Gizemli Erdem derin ve ebedidir.
Her şeyi gerçek doğasına götürebilir,
Böylece gerçek uyum sağlanabilir.



66

Nehir ve okyanus vadinin efendisidir,
Çünkü aşağı konumdadırlar.
Bu yüzden ermiş kendini aşağı çeker, tüm insanlığa hizmet eder.
İnsanların iyiliği için kendini sona koyarak liderlik eder.
Bu yüzden insanlara hükmetse de
Onlar için yük değildir.
İnsanların önünde olsa da
Onlar için tehdit değildir.
Bu yüzden dünya ona karşı çıkmadan destekler.
Çünkü rekabet etmez,
Bu yüzden tüm rekabetin üstündedir.



67

Tüm dünya eriştiğim *Yol*'un çok yüce olduğunu,
Gerçekdışı göründüğünü söylüyor.
Çünkü O, gerçekten o kadar yücedir,
Bu yüzden gerçekdışı görünür.
Eğer O gerçek olsaydı,
Önemsenmeyecek kadar küçük olurdu.
Sadık olduğum ve koruduğum üç hazinem var.
Birincisi Merhamet.
İkincisi Sadelik.
Üçüncüsü Alçakgönüllülük.
İnsan Merhamet ile cesur olabilir.
İnsan Sadelik ile cömert olabilir.
İnsan Alçakgönüllülük ile rehberlik eden lider olabilir.
Eğer insan Merhametten sapar ama cesur olmaya çalışırsa,
Eğer insan Sadelikten sapar ama cömert olmaya çalışırsa,
Eğer insan Alçakgönüllülükten sapar ama lider olmaya
çalışırsa,
Kaderi yok olmaktır.
Merhamet ile savaşıp kazanır.
Merhamet ile nöbet tutan korur.
Yüce doğa bile onu kurtarıp Merhametle korur.



68

Sadık bir Tao yolcusu zor kullanmaz.

İyi bir savaşçı sinirlenmez.

İyi bir fatih meydan okumaz.

İyi bir lider alçakgönüllüdür.

Buna mücadeleden kaçınmanın erdemi denir.

Buna ayrıca toplumun çabasını değerlendirme becerisi denir.

Doğa ile uyum böyle sağlanır.

Gerçek doğanın mükemmel Tekliği budur.

不分別

不

知



69

Savaşta şöyle bir taktik vardır:
İlk saldırıyı yapmak yerine savunma yaparım.
İleri bir adım atacağıma geri bir adım atarım.
Buna ilerlemeden ilerlemek denir,
Güç kullanmadan kazanmak,
Düşman yokmuş gibi savaşmak,
Sanki silah yokmuş, silaha gerek yokmuş gibi silah taşımak.
En büyük felaket düşmanı hafife almaktır.
Bu insanın değerli canına mal olabilir.
Bu yüzden iki ordu savaştığında,
Ölümler için keder duyan taraf kazanacaktır.



70

Yol öğretilerimi anlamak ve uygulamak kolaydır.
Fakat dünya bunları ne anlar ne de uygular.
Yol öğretilerimde gizli bir gerçek vardır.
Hareketlerimde Yol vardır.
İnsanlar bunları anlamazlar,
Bu yüzden beni anlamazlar.
Beni bilenler az sayıdadır.
Bu yüzden Yol'un özü daha onurlu ve değerli görünür.
Bu yüzden bir ermiş sıradan, kaba şeyler giyebilir,
Ama içinde gerçek özün olduğu yakuttan bir kalp taşır.



71

Diğerlerinin bilmediğini bilen insan,
Aydınlanmış insandır.
Bilmediğini biliyormuş gibi yapan insan yanılan insandır.
Bilmediğinin farkında olan insan yanılmayan insandır.
Bu yüzden ermiş gerçekten bildiklerinin
Ve bilmediklerinin farkında olduğu için kusursuzdur.

樓



72

İnsanlar otoriteye saygı duymazsa,
Büyük felaketler gerçekleşir.
İnsanların geçimine karışmayın.
İnsanların yaşamından nefret etmeyin.
Çünkü insanlara karşı nefret olmazsa,
Toplumun otoriteye karşı nefreti olmaz.
Ermiş gerçek doğasının farkındadır,
Böylece kendini ayırmaz.
Özsaygısı vardır,
Böylece kendini yüceltmez.
Bu yüzden kendini ayıran ve yüceltenleri reddeder.
Kendisinin farkında olan, özsaygısı olanlara sadık kalır.



73

Cesarette kontrolsüz olan
Dikkatsizce hareket eder ve öldürölür.
Cesur olan fakat dikkat ve nezaketle hareket eden yaşar.
Bunlardan birisi yararlıyken birisi zararlıdır.
Doğanın isteğinin nedenlerini kim bilebilir?
Bu yüzden ermiş, *Doğa Yolu*'nun gizemini ve derinliğini
bilir,
O'nu izlerken çok dikkatlidir,
Doğa Yolu,
Rekabet etmez fakat kolayca kazanır.
Konuşmaz fakat hep cevap verir.
Çağırılmaz fakat her varlık toplanır.
Sanki rahatmış gibi asla düşünmez,
Fakat tüm planları mükemmeldir.
Doğa Kanunu dev bir ağ gibidir,
Seyrek örölmüş de olsa, hiçbir şeyi geçirmez.



74

İnsanlar ölümden korkmayınca,
Onları ölümlle tehdit etmek işe yaramaz.
İnsanlar canlarına değer verir ve suçlular idam edilirse,
Kim suç işlemeye cesaret edebilir?
Tüm varlıkların yaşamı ve ölümünü Doğa'nın celladı
belirler.
Doğa'nın celladını ölüme indirgemek,
Usta bir marangozu ağaç kesmeye indirgemektir.
Usta marangozu ağaç kesmeye indirgeyen insanın,
Ellerini incitmediği an nadirdir.



75

Hükümdar ağır vergi alınca insanlar aç kalır,
İnsanlara hükmetmek zordur,
Çünkü hükümdar bireysel arzuyla hükmeder
Ve çok fazla yasayla insanların kafasını karıştırır.
Bu yüzden insanlara hükmetmek zordur.
İnsanlar ölümü hafife alır,
Çünkü hükümdar lüks hayat peşindedir ve insanları
tüketir.
Bu yüzden insanlar ölümü hafife alır.
Hayatına arzuyla değer vermeyen, hayatını gerçekten
sevendir.

相

聖



76

İnsan hayattayken yumuşak ve esnektir.

Öldüğünde sert ve katı olur.

Bitki hayattayken yumuşak ve kıvraktır.

Öldüğünde kuru ve narin olur.

Bu yüzden sert ve katı ölüme götürür.

Yumuşak ve nazik hayata götürür.

Bu yüzden kaba kuvvetle bir ordu kazanamaz.

Kalın ve büyük bir ağaç kesilip kullanılır.

Büyük ve güçlüler aşağılık bir konuma gelir.

Yumuşak ve nazikler üstün bir konuma gelir.

宏光



77

Doğa Yolu yay germek gibidir.

Çok gerildiğinde üstüne bastırmak gerekir.

Az gerildiğinde havaya kaldırmak gerekir.

Fazlalık azalacaktır.

Eksiklik yenilenecektir.

Doğa Yolu fazlayı azaltmak ve eksiği yenilemektir.

İnsan Yolu ise tam tersidir.

Fakirlerden alıp zaten fazlası olana verir.

Kim dünyaya fayda sağlamak için fazlasını verebilir?

Yol insanı.

Bu yüzden ermiş başarılarına tutunmadan hareket eder.

Başarır fakat iltifat almaz.

Kendini ayırmaz istemez.



78

Bu dünyada sudan yumuşak ve mütevazı bir şey yoktur.
Katı ve güçlü olanı fethedenler bile,
Sudan üstün olamazlar.
Onun yerine hiçbir şey geçemez.
Bu yüzden yumuşak olan serti yenebilir.
Nazik olan güçlüyü yenebilir.
Dünya bunu bilir.
Fakat insanlar bunu uygulayamaz.
Bu yüzden ermiş şöyle der:
Bir ülkenin utancını yüklenebilen insan,
O ülkenin sahibidir.
Bir ülkenin şanssızlığını yüklenebilen insan,
Dünyanın efendisidir.
Haklı sözler dünyevi işleyişin tersi olabilir.



79

Büyük bir kırgınlık yaşandığında,
İnsan ara yol bulup barışmaya çalışsa da,
Geride mutlaka kırgınlık kalacaktır.
O zaman buna nasıl iyi bir anlaşıma denebilir?
Bu yüzden ermiş başkalarını suçlamaz,
İçe bakış ve öz disiplinle davranır.
Bu kayıtların sol kısmının
Bir şey istemeyen borçlu olarak görüldüğü eski gelenek
gibidir.
Bu yüzden erdemli insan borçlu gibi davranır.
Erdemsiz insan ise tek amacı başkalarından bir şey istemek
olan alacaklı gibidir.
Doğa Yolu gayri şahsidir, kimseyi ayırmaz.
Nazik ve erdemli olana her zaman yardımcı olur.



80

İdeal  lke küçük ve az nüfuslu olur.
Çok sayıda silahı olsa da kullanmaya ihtiya ı yoktur.
İnsanların   hret ve zenginlik peşinde koşmasına değil,
Hayatlarını sevmesine izin verir.
Bu yüzden uzaklara taşınmak istemezler.
Gemiler ve arabalar olsa da kimse binmez.
Silahlar ve zırhlar olsa da sergileyecek bayram olmaz.
Her olayın ip d    mleyerek kaydedildiği
Eski, sade hayata dönmesine izin verir.
İnsanlar sade yemekten, sade giysiden memnun olur
Ve sade hayatlarını sever.
Herkes geleneksel adetlerle mutlu ya ar.
Komşu   lkeler birbirlerini hoş g  r  rl  r.
Köpeklerin havlaması ve horozların   tmesi duyulur.
Fakat insanlar o kadar memnundur ki
Birbirlerini hiç ziyaret etmeden hayattan zevk alırlar.

不分別

不

知



81

Gerçek sözler hoş değildir.
Hoş sözler gerçek değildir.
Bilge insan tartışmaz.
Tartışan bilge değildir.
Bilge *Yol* insanı gizli gerçeği bilir,
Fakat bilgili olmayabilir.
Bilgili insan birçok şey bilir
Fakat *Yol*'un gizli gerçeğini bilemeyebilir.
Başkalarına ne kadar yardım ederse hayatı o kadar
zenginleşir.
Başkalarına ne kadar verirse karşılığını o kadar alır.
Doğa Yolu yarar sağlar ve zarar vermez.
Ermiş insanın *Yol*'u mücadele olmadan doğal hareketten
geçer.

楚中寫鑿真龍窺金陵點眼雙龍飛諸
梁羽化張元去雌雄咲殺荆湘微一軸吳龍
不堪掛醉余吟出骨中畫龍門三峽浪
如山後更漲天骸大價如龍出峽駕春江九
河之拂石敢降一龍天池載赤木苗蟲往省
雲霧邪鈞天奇女又遭謫雷公劈山天
地黑玉龍吟摩蒼崖蟠坑似避陽陵
客新鼻睡起金衣奔出許然須臾當每



Maya Aforizma Dizisi

